

3. Телия, В. Н. Основные особенности значения идиом как единиц фразеологического состава языка / В. Н. Телия // Словарь образных выражений русского языка / под ред. В. Н. Телия. – М. : Отечество, 1995. – 368 с.

The article is devoted to the problem of lexicographic description of phraseological units in the “Educational Russian-Chinese Phraseological Dictionary”.

When compiling the dictionary, the method of contrastive comparison was used, based on the description of interlanguage equivalents between the two languages to identify the differences in their semantics.

**Е. В. Беланович**

Минск, МГЛУ

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ ПОТРЕБЛЕНИЯ ПИЩИ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Исследование лексико-семантических классов глаголов продолжает вызывать большой интерес у лингвистов, поскольку вопросы глагольной классификации до сих пор остаются открытыми. Отсутствие работ по изучению глаголов потребления пищи во французском языке, их функционированию в речи и сопоставлению их структуры и значения с глаголами потребления пищи в других языках определяет актуальность проведения их комплексного анализа.

В современной лингвистике все больше внимания уделяется одной из самых дискутируемых проблем – проблеме классификации глаголов. Поскольку во французском языке отсутствует анализ глаголов потребления пищи, описание их семантико-синтаксической структуры и функционирования в речи нам представляется весьма актуальным. Цель данной статьи заключается в том, чтобы дать сравнительное описание структурно-семантических свойств глаголов потребления пищи в английском и французском языках.

Лексико-семантический анализ дефиниций глаголов во французском языке позволит выделить и классифицировать, а также сопоставить основные типы значений в их смысловой структуре с целью последующего выявления специфики реализации данных глаголов. Следовательно, основными этапами анализа являются определение структурно-семантических особенностей глаголов потребления пищи во французском языке и сопоставление результатов с имеющимися результатами анализа глаголов потребления пищи в английском языке, проведенного в работе Е. В. Беланович [1]. Дефиниции исследуемых глаголов извлечены из различных типов толковых словарей и словарей синонимов сравниваемых языков [2; 3; 4; 5; 6; 7].

Основным критерием классификации лексических единиц в английском языке явился ведущий интегральный признак, представленный гиперонимами *eat* и *drink* (по качеству потребляемой пищи). Глаголы, называющие этапы денотативной области ‘потребление пищи’, можно выделить в отдельную подгруппу ввиду того, что каждый этап может самостоятельно лексика-

лизоваться в предложении. Наличие дифференциального признака, а именно дополнительной характеристики процесса, свойственно глаголам лексико-семантической группы (ЛСГ) «Потребление пищи» [1, с. 55].

Интегральные и дифференциальные семантические признаки значений (процесс потребления твердой пищи, процесс потребления жидкой пищи, этапы потребления пищи, потребление пищи человеком или животным, дополнительные характеристики процесса) были обнаружены в структуре значений корпуса исследуемых глаголов при анализе глагольных лексем. По интегральным и дифференциальным признакам и дополнительной тематической характеристике в ЛСГ «Потребление пищи» было выделено шесть подгрупп глаголов, отражающих следующие значения: 1) 'потребление твердой пищи'; 2) 'потребление жидкой пищи'; 3) 'потребление твердой и жидкой пищи'; 4) 'этапы потребления пищи'; 5) 'предоставление пищи'; 6) 'потребление пищи при наличии дополнительных характеристик процесса'. Последняя подгруппа выделена на основе дополнительных тематических характеристик процесса (социальное состояние, темпоральное состояние и др.). Большинство значений проанализированных лексических единиц включает несколько общих признаков [1, л. 46–47], что находит отражение в табл. 1 [1, л. 54].

Таблица 1

Структура ЛСГ «Потребление пищи»  
в английском языке

Подгруппа «Потребление пищи», выражаемая гиперонимами <i>eat</i> и <i>drink</i>			Подгруппа «Этапы потребления пищи»	Подгруппа «Предоставление пищи»	Подгруппа «Потребление пищи при наличии дополнительных характеристик процесса»
<i>eat</i>	<i>drink</i>	<i>eat, drink</i>			
bolt browse champ chomp crunch devour eat feast gnaw gobble gorge graze munch nibble wolf	drain drink imbibe lap nip quaff sip suck sup 1 swig	banquet breakfast consume dine feed gulp guzzle ingest lick lunch relish snack sup 2 swill tea	bite chew swallow champ chomp crunch gnaw gulp lap lick munch quaff suck	banquet breakfast feed tea	banquet gulp bite guzzle ingest lap lunch munch nip quaff sip snack suck sup 2 swill wolf gorge

Результаты анализа языковых единиц, реализующих значение потребления пищи во французском языке, показали, что три единицы (1) *manger* ‘есть’ – *absorber*, *avalier un aliment, après l’avoir mâché ou non, afin de se nourrir*, 2) *absorber* ‘всасывать; поглощать, съесть, выпивать’ – *ingérer une boisson, un aliment, un médicament, etc.* и 3) *avalier* ‘глотать; съесть, выпить’ – *faire descendre par la gorge; absorber*) входят в состав содержательного ядра большого числа глаголов со значением ‘потребление пищи’, однако не всех. Следовательно, установление единого интегрального признака не является возможным, выборка глаголов осуществлялась с помощью словаря синонимов французского языка. Большинство значений проанализированных лексических единиц включает несколько общих признаков.

В группе глаголов, отражающих значение ‘потребление пищи’, возможно деление глагольных лексем с учетом признака ‘тип субъекта’ – животное: *paturer* ‘пастись’, *brouter* ‘щипать (траву), объедать (листья, побеги); пастись’. Однако некоторые глаголы этой группы способны называть процесс потребления пищи, реализованный не только животным, но и человеком: *becqueter* ‘клевать’ и *picorer* ‘мало есть’: *Ma fille picore* ‘Моя дочь мало ест’.

Подгруппу глаголов со значением ‘потребление пищи при наличии дополнительных характеристик’ составляют следующие лексические единицы: *bâfrer* ‘нажираться’ – *manger qqch avidement et avec excès*; *engouffrer* ‘жадно глотать; обжираться’ – *manger, avaler des aliments goulûment* и др.

Особый интерес вызывают глаголы, в дефинициях которых обнаружен единственный компонент *manger* ‘есть, съесть’: *bouffer* ‘потреблять, пожираться’, *boulotter* ‘лопать, жрать’, *brichetonner* ‘поесть’, *briffer* ‘жадно есть, объедаться’, *crouter* ‘есть, перекусить’. Данная подгруппа глаголов немногочисленна, некоторые ее единицы обладают эмоционально-экспрессивной окраской.

К глаголам, обозначающим ‘прием пищи’, относятся единицы, в дефинициях которых обнаружены компоненты *prendre* ‘брать’ и ‘тип питания в зависимости от определенного времени суток’ (*le repas de midi* ‘обед’, *le repas du soir* ‘ужин’, *le petit déjeuner* ‘завтрак’, *le souper* ‘поздний обед, ужин’):

*Déjeuner* ‘обедать; завтракать’ – *prendre le repas de midi; prendre le petit déjeuner*.

*Dîner* ‘ужинать; обедать’; *dîner de qqch* ‘есть на ужин что-либо’ – *prendre le repas du soir: Il dine d’une soupe* ‘У него на ужин только суп’; *souper* ‘ужинать’ – *prendre le souper*.

Значение ‘потребление жидкой пищи’ во французском языке реализовано единственным глаголом *boire* ‘пить’. Аналогов английским глаголам со значением ‘пить маленькими глотками’ *nip* или ‘пить залпом’ *quaff* во французском языке не обнаружено.

В отдельную подгруппу вынесем глаголы с имплицированными инструментами в их дефинициях:

*croquer* ‘грызть, есть, хрустеть’ – *faire un bruit sec sous la dent: Croquer dans une pomme* ‘Грызть яблоко’; *Croquer un bonbon* ‘Грызть конфету’;  
*croustiller* ‘хрустеть (на зубах)’ – *croquer sous la dent*;  
*dévorer* ‘съесть, пожираться’ – *manger en déchirant avec les dents*;

*grignoter* ‘обкусывать, глотать, грызть’ – manger du bout des dents, par petites quantités;

*mâcher* ‘жевать, прожевывать, разжевывать’ – broyer avec les dents d’avalier; triturer dans la bouche;

*mordre* ‘кусать, жалить, клевать (о птице)’ – serrer, saisir fortement avec les dents en entamant, en blessant : *Le chien l’a mordu* ‘Собака ее укусила’; *Mordre à une pomme* ‘Надкусить яблоко’;

*ronger* ‘грызть, обгрызать, глотать’ – entamer avec les dents; mordiller: *Le chien ronge un os* ‘Собака глодает кость’;

*sucer* ‘сосать, обсасывать, пить, пьянствовать’ – aspirer à l’aide des lèvres un liquide, une substance : *Sucer le jus d’un fruit* ‘Потягивать фруктовый сок’;

В подгруппу глаголов, объединенных социальной характеристикой и отражающих значения а) ‘предоставление пищи’, б) ‘получение удовольствия в процессе насыщения’, в) ‘оценивание достоинства пищи’, входят такие глагольные лексемы, как

а) *alimenter* ‘питать, снабжать, кормить’ – fournir des aliments à; nourrir: *Alimenter un malade avec du bouillon* ‘Кормить больного бульоном’ ;

*gaver* ‘откармливать’ – alimenter de force **une volaille** en lui introduisant de la nourriture jusqu’au fond du gosier, à la main ou à l’aide d’une gaveuse; faire manger avec excès; bourrer: *Gaver un enfant de bonbons* ‘Закармливать ребенка конфетами’;

*gorger* ‘накормить, напоить до отвала’ – faire manger avec excès: *Gorger un enfant de sucreries* ‘Накормить ребенка сладостями’;

*nourrir* ‘кормить, питать, кормить грудью’ – fournir des aliments à; faire vivre en donnant des aliments: *Nourrir des animaux* ‘Кормить животных’;

*repâitre qqn de qqch* ‘кормить, питать, насыщать’ – nourrir, rassasier;

*régaler* ‘угощать, потчевать’ – **offrir** des boissons, des mets savoureux à; **offrir à boire et à manger**: *Aujourd’hui, c’est moi qui régale!* ‘Сегодня угощаю я!’;

*sustenter* ‘поддерживать питанием, питать’ – **nourrir**, entretenir les forces de qqn par des aliments.

б) *festoyer* ‘пировать; угощать, чествовать’ – faire **bombance**; prendre part à un festin;

*godaiter / goder* ‘пьянствовать; гулять’ – faire des faux plis en bombant par suite d’une mauvaise coupe ou d’un mauvais assemblage;

*gueuletonner* ‘пировать, хорошо поесть’ – faire **un gueuleton**;

*ripailler* ‘кутить, пьянствовать, гулять’ – faire **ripaille**;

в) *déguster* ‘дегустировать, пробовать; отвеживать, смаковать, пить с удовольствием’ – **goûter** un aliment solide ou liquide pour en apprécier les qualités;

*Goûter* ‘пробовать, отвеживать ; полдничать, слегка закусить’ – **vérifier** la saveur d’un aliment, d’une boisson;

*savourer* ‘смаковать; вкушать, наслаждаться’ – **goûter** lentement, avec attention et plaisir: *Savourer une tasse de café* ‘Наслаждаться чашечкой кофе’;

*Tâter* ‘пробовать’ (de qqch, à qqch) – avoir une première expérience de qqch; **essayer**: *Tâter des fruits* ‘Пробовать фрукты’.

Отдельное внимание заслуживают глаголы *mangeotter* ‘есть нехотя; есть часто, небольшими порциями’ – *manger sans appétit, en petite quantité* и *pignocher* ‘есть без аппетита’ – *manger sans appétit, par petits morceaux*. Аналоги данным глаголам отсутствуют в английском языке.

Описание дефиниций глаголов потребления пищи во французском языке позволило выделить и классифицировать их основные значения. Многие глаголы обладают способностью выступать в разных типах конструкций. Выявленные признаки глаголов исследуемой группы находят отражение в табл. 2. Список глаголов остается открытым.

Таблица 2

Структура ЛСГ «Потребление пищи»  
во французском языке

Подгруппа «Потребление твердой пищи»	Подгруппа «Потребление жидкой пищи»	Подгруппа «Прием пищи»	Подгруппа «Этапы потребления пищи с имплицированным инструментом»	Подгруппа «Потребление пищи при наличии дополнительных характеристик процесса»	Подгруппа глаголов, объединенных социальной характеристикой, со значениями а) ‘предоставление пищи’, б) ‘получение удовольствия в процессе насыщения’, в) ‘оценивание достоинства пищи’
bouffer boulotter brichetonner briffer crouter	boire	consommer déjeuner dîner engloutir ingurgiter souper	avalier croquer croustiller dévorer grignoter mâcher mastiquer mordre ronger sucrer	bâfrer becqueter chipoter croquer croustiller dévorer engouffrer gober goinfrer grailer grignoter gruger mangeotter paitre picorer pignocher ronger tortorer	а) alimenter empiffrer gaver gorger nourrir repaître qqn de qqch régaler restaurer sustenter б) boustifailer festoyer godailler / goder gueuletonner régaler ripailler savourer в) déguster goûter savourer tâter

Результаты анализа структурно-семантических особенностей глаголов потребления пищи во французском и английском языках позволили заклю-

чить следующее. Глаголы ЛСГ «Потребление пищи» в обоих языках обладают общим динамическим признаком, на что указывают не только дополнительные характеристики образа действия, времени и места в дефинициях глагольных лексем, но и сама природа процесса, которая определяет его как физиологический и физический. При компонентном анализе дефиниций глаголов исследуемых групп, реализующих значение 'потребление пищи' в английском и французском языках, возможно выделение общих семантических составляющих: субъект, инструмент, объект, адресат, цель, результат, место; присутствуют также дополнительные характеристики процесса.

Однако глаголы потребления пищи в английском и французском языках, обладая узкой семантикой, отражают в своей смысловой структуре национальные и ментальные характеристики процесса, что не может не сказаться на построении семантической структуры предложения. И несмотря на то, что по своему смысловому содержанию глаголы тесно соприкасаются друг с другом, так как относятся к одной и той же области знаний, они способны отражать определенные различия в способах протекания глагольного действия и представлении этого процесса говорящим.

Полученные результаты могут послужить началом новых исследований, посвященных комплексному сопоставительному анализу лексико-семантических свойств глаголов потребления пищи в языках, выявлению их семантико-синтаксических свойств в сочетании с изучением параметров их функционирования в предложении.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Беланович, Е. В. Вариативное отражение сложной денотативной области в структуре английского предложения : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. В. Беланович. – Минск, 2017. – 172 л.
2. Concise Oxford thesaurus / ed. M. Waite. – 2nd ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2002. – 974 p.
3. The Oxford thesaurus: an A – Z dictionary of synonyms / ed. L. Urdang. – Oxford : Clarendon Press, 1991. – 1042 p.
4. Webster's new dictionary of synonyms: a dictionary of discriminated synonyms with antonyms and analogous and contrasted words / N. Webster. – Springfield : Merriam-Webster, 1984. – 909 p.
5. Petit Larousse illustré. – Paris : Librairie Larousse, 2007.
6. Гак В. Г., Новый франко-русский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – М. : Рус. яз., 1997.
7. Dictionnaire Electronique des synonymes Larousse [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/synonyme/76196>. – Дата доступа : 17.05.2017.

The purpose of this article is to give a contrastive analysis of structural and semantic peculiarities of English and French verbs of consumption. The results of the analysis helped us conclude that the physical and physiological nature of the consumption process presupposes the same participants in its realization, however ethnical and mental characteristics of the process reflect on the semantic structure of an utterance.